

Image not found

<https://letteraturaeuropea.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Lanquan vei la foilla > Tradizione manoscritta > CANZONIERE D

CANZONIERE D

- letto 403 volte

Edizione diplomatica

Bernard de ue(n)tador

Lan can uei la foilla. Ios
dels albres cazer. Cui q(ui)
pes ni dueilla. A mi deu
bo saber. **No** crezaz qeu
uoilla. Flor ni foilla ue-
zer. Car uas mi sorgoil-
la. Ço queu plus uoill
auer. Cor ai que
men toilla. **Mas**
no(n) ai ges poder.
Cades cuit macuoilla. **On** plus me des
esper. Estranga nouella. **Pot** om de mi auzir.
Que cant uei la bella. **Que(m)** solia cuillir.
Ara nom apella. Nim fai uessi uenir. **Lo** co(r)s
soz laissella. Men uol de dol partir. **Deus**
qel mon capdela. **Sil** plaz men lais iauzir.
Que sai sim reuella. **Noi** a mais del mori(r)

N

on ai mais fianza en
agur ni en sort. **Qe** bon esp(er)anza ma
co(n)fondut emort. **Que** tan long me la(n)za.
la bella cui am fort. **Can** li quer saman
za. **Cu(m)** sen langues grant tort. **Tant** nai
de pesanza. **Que** tot me desconort. **Mas**
no(n) faz semblanza. cades chan edeport. **Al** (no)[1] sai q(ue) dire. **Mas** molt faz
gran folor.
Car am ni desire. **Del** mon la belezor. be
deurialcire. Celqanc fes mirador. **Can** bem
mo co(n)sire. **No(n)** ai guerrer peior. **Ial** iorn
que las mire. Ni pes de sa ualor. **No** serai
iauzire. de lei ni desamor. **Ia** p(er) drudaria. **No(m)** am q(ue) nos coue. Pero
sil plazia. **Que(m)** fezes calque be. Eu li
iuraria. p(er) lei ep(er) ma fe. **Quel** bes que(m) fa-
ria. **No** fos saubuz p(er) me. **E** son plazer
sia. **Queu** sui en sa m(er)ce. **Sill** plaz que
mauzia. **Qeu** nom(en) clam dere. **Ben** es dreiz qeu plagna. **Seu** perc per
mon orguoill. la bona co(m)paigna. **Eill**

[1] Aggiunto successivamente in interlinea.

	solaz cau(er) soill. Petit me gazagna. Lo folz ardiz q(ue)u coill. Qan uas mi sestragna. Car an ploro mei oill. Dreiz es que(m) soffragna toz iois que eus mezeis. Queu eis lom to- ill. En(con)tral da(m)pnage. Ela pena qu(eu) trai. ai mon bon usage. Cades consir delai. Orguoill efolage. Euilania fai. Qui mo- u mon corage. Ni daltrem met em plai. Car meillor mesage. En tot lo mon non ai. Eman loill ostage. Entro queu tron deçai. Do(m)na mon corage. Meillor amic que uai. Uos man en ostage. Entro queu tron deçai.
--	---

- letto 301 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Bernard de ue(n)tador	Bernard de Ventador
I	I
Lan can uei la foilla. Ios dels albres cazer. Cui q(ui) pes ni dueilla. A mi deu bo saber. No crezaz queu uoilla. Flor ni foilla ue- zer. Car uas mi sorgoill- la. Ço queu plus uoill auer. Cor ai que men toilla. Mas no(n) ai ges poder. Cades cuit macuoilla. On plus me des esper.	Lan can vei la foilla ios dels albres cazer, cui qui pes ni dueilla, a mi deu bo saber. No crezaz q?eu voilla flor ni foilla vezzer, car vas mi s?orgoilla ço qu?eu plus voill aver. Cor ai que m?en toilla, mas no·n ai ges poder, c?ades cuit m?acuoilla, on plus me desesper.
II	II

Estranga nouella. Pot om de mi auzir. Que cant uei la bella. Que(m) solia cuillir. Ara nom apella. Nim fai uessi uenir. Lo co(r)s soz laissella. Men uol de dol partir. Deus qel mon capdela. Sil plaz men lais iauzir. Que sai sim reuella. Noi a mais del mori(r)	Estranga novella pot om de mi auzir, que cant vei la bella que·m soli?acuillir: ara no m?apella ni·m fai ves si venir. Lo cors soz l?aissella m?en vol de dol partir. Deus, qe·l mon capdela, si·l plaz, m?en lais iauzir, que s?aisi·m revella, no·i a mais del morir.
III	III
Non ai mais fianza. en agur ni en sort. Qe bon esp(er)anza ma co(n)fondut emort. Que tan long me la(n)za. la bella cui am fort. Can li quer saman za. Cu(m) sen langues grant tort. Tant nai de pesanza. Que tot me desconort. Mas no(n) faz semblanza. cades chan edeport.	Non ai mais fianza en agur ni en sort, qe bon?esperanza m?a confundut e mort, que tan long me lanza la bella cui am fort, can li quer s?amanza, cum s?en l?angues grant tort. Tant n?ai de pesanza que tot me desconort; mas no·n faz semblanza, c?ades chan e deport.
IV	IV
Al (no) sai q(ue) dire. Mas molt faz gran folor. Car am ni desire. Del mon la belezor. be deurialcire. Celqanc fes mirador. Can bem mo co(n)sire. No(n) ai guerrer peior. Ial iorn que las mire. Ni pes de sa ualor. No serai iauzire. de lei ni desamor.	Al no sai que dire mas molt faz gran folor car am ni desire del mon la belezor. Be deuri?alcire cel q?anc fes mirador! Can bem m?o consire, no·n ai guerrer peior. Ia·l iorn qu?ela·s mire ni pes de sa valor, no serai iauzire de lei ni de s?amor.
V	V

Ia p(er) drudaria. No(m) am q(ue) nos coue. Pero sil plazia. Que(m) fezes calque be. Eu li iuraria. p(er) lei ep(er) ma fe. Quel bes que(m) faria. No fos saubuz p(er) me. E son plazer sia. Queu sui en sa m(er)ce. Sill plaz que mauzia. Qeu nom(en) clam dere.	Ia per drudaria no m?am, que no·s cove; pero si·l plazia que·m fezes calque be, eu li iuraria per lei e per ma fe, que·l bes que·m faria, no fos saubuz per me. E son plazer sia, qu?eu sui en sa merce. Si·ll plaz, que m?auzia, q?eu no m?en clam de re!
VI	VI
Ben es dreiz qeu plagna. Seu perc per mon orguoill. la bona co(m)paigna. Eill solaz cau(er) soill. Petit me gazagna. Lo folz ardiz q(ue)u coill. Qan uas mi sestragna. Car an ploro mei oill. Dreiz es que(m) soffragna toz iois que eus mezeis. Queu eis lom toill.	Ben es dreiz q?eu plagna, s?eu perc per mon orguoill la bona compaigna e·ill solaz c?aver soill. Petit me gazagna lo folz ardiz qu?eu coill, qan vas mi s?estragna, c?ara·n ploro mei oill. Dreiz es que·m soffragna toz iois, que eus mezeis, qu?eu eis lo·m toill.[1] [1] Mancano l'ottavo e il nono verso della cobla: so qu?eu plus am e volh. / Orgolhs, Deus vos franha.
VII	VII
En(con)tral da(m)pnage. Ela pena qu(eu) trai. ai mon bon usage. Cades consir delai. Orguoill efolage. Euilania fai. Qui mou mon corage. Ni daltrem met em plai. Car meillor mesage. En tot lo mon non ai. Eman loill ostage. Entro queu tron deçai.	Encontra·l dampnage e la pena qu?eu trai, ai mon bon usage: c?ades consir de lai. Orguoill e folage e vilania fai qui mou mon corage ni d?altre·m met em plai, car meillor mesage en tot lo mon no·n ai, e man lo·ill ostage entro qu?eu tron de çai.
VIII	VIII

Do(m)na mon corage. **Meillor** amic que uai. **Uos** man en ostage. **Entro** queu tron deçai.

Domna, mon corage,
meillor amic qu?eu ai,
vos man en ostage
entro qu?eu tron de çai.

- letto 308 volte

Riproduzione fotografica

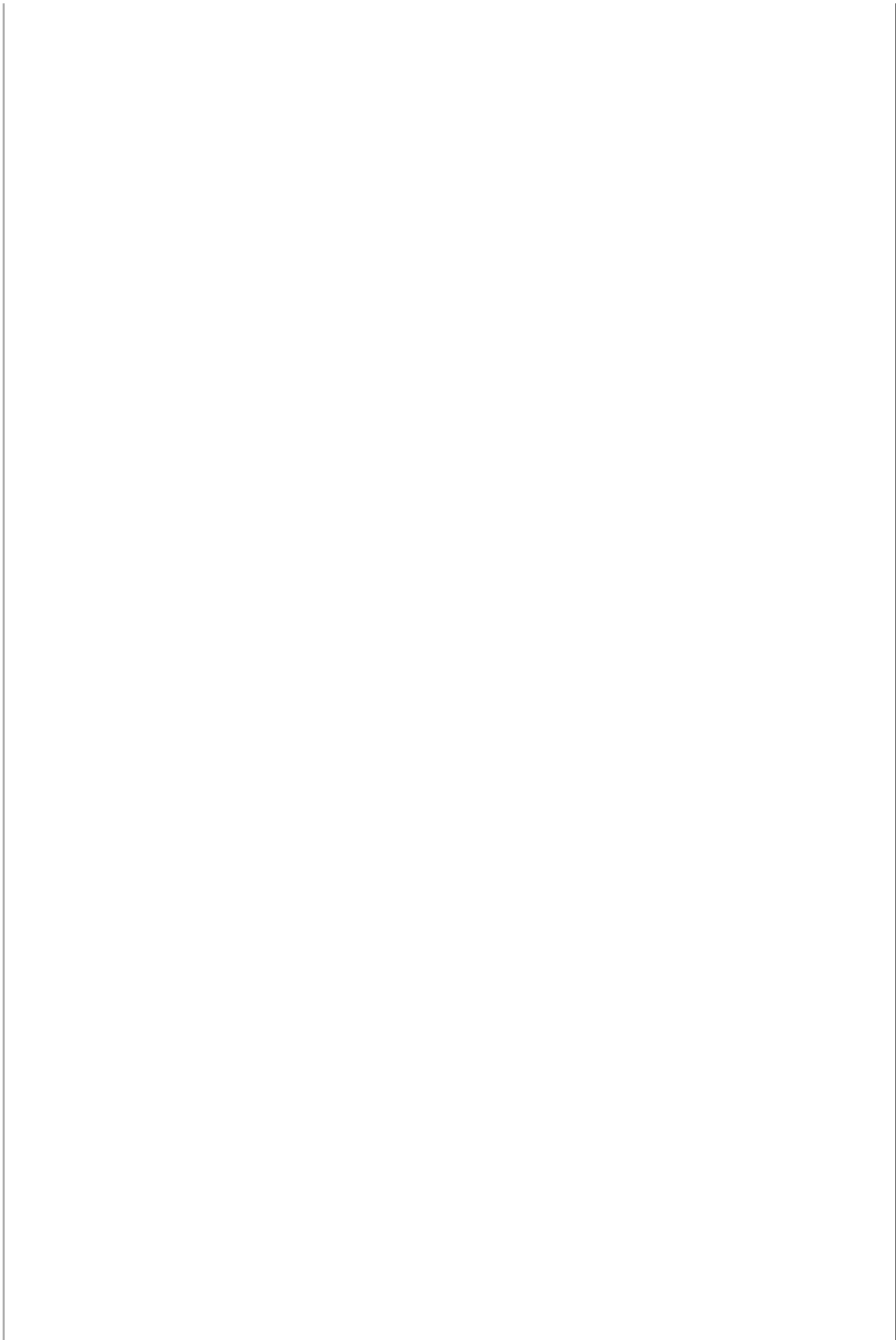


Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/D_12.png&itok=adBqsLrk



- letto 314 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-d-72>